

<<查拉图斯特拉如是说>>

图书基本信息

书名：<<查拉图斯特拉如是说>>

13位ISBN编号：9787108040565

10位ISBN编号：7108040565

出版时间：2012-6

出版时间：生活·读书·新知三联书店

作者：尼采

页数：403

译者：钱春绮

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<查拉图斯特拉如是说>>

前言

近代中国人之移译西学典籍，如果自1862年京师同文馆设立算起，已逾一百二十余年。其间规模较大者，解放前有商务印书馆、国立编译馆及中华教育文化基金会等的工作，解放后则先有50年代中拟定的编译出版世界名著十二年规划，至“文革”后而有商务印书馆的“汉译世界学术名著丛书”。

所有这些，对于造就中国的现代学术人材、促进中国学术文化乃至中国社会历史的进步，都起了难以估量的作用。

“文化：中国与世界系列丛书”编委会在生活·读书·新知三联书店的支持下，创办“现代西方学术文库”，意在继承前人的工作，扩大文化的积累，使我国学术译著更具规模、更见系统。

文库所选，以今已公认的现代名著及影响较广的当世重要著作为主。

旨在拓展中国学术思想的资源。

梁启超曾言：“今日之中国欲自强，第一策，当以译书为第一事”。

此语今日或仍未过时。

但我们深信，随着中国学人对世界学术文化进展的了解日益深入，当代中国学术文化的创造性大发展当不会为期太远了。

是所望焉。

谨序。

“文化：中国与世界”编委会

<<查拉图斯特拉如是说>>

内容概要

《现代西方学术文库：查拉图斯特拉如是说（详注本）》主要内容包括：查拉图斯特拉的前言、查拉图斯特拉的说教、三段变化、道德的讲座、背后世界论者、轻视肉体者、快乐的热情和痛苦的热情、苍白的犯罪者、读和写、山上的树、死亡的说教者等。

<<查拉图斯特拉如是说>>

作者简介

作者：(德国)尼采 译者：钱春琦

<<查拉图斯特拉如是说>>

书籍目录

译者前言

查拉图斯特拉如是说

第一部

查拉图斯特拉的前言

查拉图斯特拉的说教

三段变化

道德的讲座

背后世界论者

轻视肉体者

快乐的热情和痛苦的热情

苍白的犯罪者

读和写

山上的树

死亡的说教者

战斗与战士

新的偶像

市场的苍蝇

贞洁

朋友

一千个目标和一个目标

爱邻

创造者的道路

年老的和年轻的女人

毒蛇的咬伤

孩子和结婚

自愿的死

赠予的道德

第二部

第三部

第四部

译后记

<<查拉图斯特拉如是说>>

章节摘录

版权页：查拉图斯特拉微笑着说道：“有许多灵魂是永远无法发现的，除非预先臆造。

”“是的，伸进罪恶！

”青年又叫了一遍。

“你说的是真话，查拉图斯特拉。

自从我想升到高处以来，我不再相信自己，也没有人再相信我，——怎么会如此的呢？

我变得太快：我的今天否定我的昨天。

我登高时，常常越过阶梯跳级，——任何阶梯都不原谅我。

我到了上面，我总觉得我是孤独一人。

没有人跟我说话，孤寂的寒气使我战栗。

我去高处，要干什么呢？

我的轻蔑和我的渴望一同增长；我登得越高，我越发轻视登高的人。

他在高处到底要干什么呢？

我对我的攀登和跌跌撞撞觉得多么惭愧啊！

我多么嘲笑我的剧烈的喘息！

我多么憎恨飞驰的人！

我在高处是多么疲倦！

”说到这里，青年沉默了。

查拉图斯特拉看看他们站立之处的旁边的那棵树，如是说道：“这棵树孤单地站在这里的山坡旁；它高高地向上生长，超过人和兽。

即使它想说话，它也找不到理解它的人：它长得这样高。

现在它等了又等——它到底在等待什么？

它住得跟云的住处太靠近：它也许等待最初的闪电？

”查拉图斯特拉说完这番话，青年做了一个强烈的手势，叫道：“是的，查拉图斯特拉，你说的是实话。

当我想登到高处时，我渴望我的毁灭，你就是我所等待的闪电！

确实，自从你在我们面前出现，我还算个什么？

毁掉我的，乃是对你的嫉妒！

”——青年这样说着，伤心地哭了起来。

查拉图斯特拉把手搭在他的肩上，带他一同走去。

他们一同走了一会儿以后，查拉图斯特拉开始如是说道：我的心碎了。

你的眼睛，胜过你的说话，对我说你的一切危险。

你还没有自由，你还在追求自由。

你的追求使你通宵不寐、过于清醒。

你要到达自由的高处，你的灵魂渴慕星空。

可是你的不好的本性也渴望自由。

<<查拉图斯特拉如是说>>

后记

尼采出生于基督教家庭，自幼熟读《圣经》，他这本《查拉图斯特拉如是说》又是在《圣经》的影响下写成的，所以书中大量引用了《圣经》的语句，但由于尼采是反基督教的，所以引用时，往往反其意而用之，使用了戏拟(Parodie)和反讽(Ironie)手法。

我在翻译本书时，按一般惯例，所有《圣经》语句，都照抄中文本《圣经》的译语，亦即各新教教堂通用的、由圣经公会印发的《旧约全书》和《新约全书》。

但由于尼采引用的为路德的译本，现在德国教会已使用另外的新译本，英美教会也采用了新译本(New International Version of the Holy Bible)，又由于不同的中文译本各有不同的译法，为了更适合原意，译者也间或引用了我国天主教会的几种译本中的译语，如思高圣经学会译释的《圣经》袖珍本(1985年11版，香港)，徐汇总修院翻译的《新译福音初稿》(1956年再版)，天主教教区译的《新经，上，四福音》(1986年5月第一版)。

尼采著作的英译本颇多，最早有Oscar Levy编译的18卷《尼采文集》(1909-1913)，译论家认为其中也有些不可靠的译本(Comprises unreliable translations by various hands)，其后有Walter Kaufmann编译的《袖珍版尼采文集》(The Portable Nietzsche, 1954)和《尼采基本作品集》(The Basic Writings of Nietzsche, 1968)。

其他还有大量单行本出版，不及备载。

我手头有一本供我翻译参考用的《查拉图斯特拉如是说》英译本是R.J.Hollingdale翻译的(企鹅丛书版，1972)，他是一位著名翻译家，但在书后附注中却屡屡慨叹原书中文字游戏之类的若干用语的妙趣都在翻译中丧失了，难以用英语表现出来。

我们的东邻，也称得上是一个翻译事业非常发达的国家。

早在1921年(该国大正十年，我国民国十年)就出版了生田长江译的《尼采全集》(名为全集，实为选集)，以后又出过角川文库版《尼采全集》23卷、理想社版《尼采全集》16卷。

到上世纪下半叶，还出过新译的全集以及收入各种名著丛书和文库版的新译单行本。

岩波文库中的一部《查拉图斯特拉》译本(1970年初版，1985年18版)，译者在后记中说，他花了五年时间，在东大比较文学比较文化大学院，使用欧比埃版的该书德法对照本仔细阅读。

一部已有过前人多种译本的原书，还要精读五年，加以重译，这一方面说明译者的认真敬业精神，另一方面也说明译这本书决不是容易之事。

确实，原书中除了有许多文字游戏，妙语如珠，难以适译成他国语外，还有若干晦涩难解之处，无怪乎有许多评论家要为本书作出专门的诠释工作，如古斯塔夫·埏曼的《查拉图斯特拉诠释》4

卷(1899-1901)，汉斯·魏歇尔特的《查拉图斯特拉诠释》(1922)，A.梅塞尔的《尼采的查拉图斯特拉注解》(1922)，此外，还有为本书作专题研究的论著，如西格弗里特·维滕斯的《尼采在中的语言艺术》等等。

一个外国的翻译工作者，如何有可能广泛阅读这些汗牛充栋的文献，不用说，连借阅也无处可借啊。

不过，对于一般性的读者，似乎也没有这样过多的要求。

在第一次世界大战时，人们检查在前线牺牲的德国兵士们的遗物，惊奇地发现，在他们随身携带的很少物品中，竟有不少人把尼采著的这本《查拉图斯特拉如是说》带到战场上去。

由此可见，本书受大众欢迎的程度。

但那些被驱赶到各线战场上送死的兵士，在硝烟弥漫的生死关头阅读此书时，一定也只能囫囵吞枣，无暇去咬文嚼字了。

最后，要说明的是：原书中标点符号的使用，跟我国稍有不同，如破折号的使用，引号中的句点放在引号里面等，这些，在译本中都是照原书依样画葫芦的。

2003年7月译者识于上海

<<查拉图斯特拉如是说>>

编辑推荐

《查拉图斯特拉如是说(详注本)》编辑推荐：尼采的论著不仅对若干哲学家、特别是存在主义哲学家如雅斯贝尔斯、海德格尔、萨特等产生重大的影响，而且对德国以及世界各国的文学大师也引起强烈的共鸣。

尼采的这部巨著，不仅闪耀着他的智慧的光芒，而且显示出抒情诗人的艺术魅力。

<<查拉图斯特拉如是说>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>